Tenté fôi scialdi e zënza dī pensé
Damáni chi qu'i'mësa[1]) fa per té
Bī paíš pensan con bona r'jon qu'ël n' dès
Tan d'béles róbes d'ban a mé qu'nin[2]) gī
Nët nia. „Tó córp e l'anima òi qu'sī mī“,
Respògnel tóš, damána spó sc'i' orès.

La tentazione era ben grande e senza
Lungo pensarci su tosto il richieggo,
Che far dovessi per sì belle terre
Ben pensando a ragion che tante cose
Ei dato non avria per pura grazia
A me che nulla era per lui. Quei tosto
„L'anima tua“ risponde „ed il tuo corpo
Vo'che sia mio“, poi chiede s'io il consenta.

„Mi bèl chaval, odëi tó régno gian
Orèssi, tùs mitans inche zënza ingian
Qu'è s'gù dër bèles; troep m'incrëscel, qu't'ós
Da mé n pù mása; pénsa chi qu't'as dit:
La sòma è mása grana qu't'ós per fit;
Fa condizions bëgn troep plû l'şíres pós.“

„Mio bel cavallo, volentieri vorrei
Senz'inganno il tuo regno e le tue figlie,
Che al certo saran belle in pria vedere
E ben m'incresce che da me un po'troppo
Tu chiedi: a quanto tu dicesti pensa,
Che troppo grande è la mercè richiesta
E ben puoi porre condizion più lieve.“

„A quel che dissi io debbo star“ rispose

„Sté mësi a quël qu'i'a dit“, respògn'quël diáo,
— Conësce con'scióvi şëgn qu'ël fóvà bráo —,

Quel demonio che un furbo esser conobbi,
„Del resto tu contento di tal cambio

1) si dice ugualmente bene: „iù mës“ e „iù mësa“.
2) = ne—i—en.

„Del rèst sërás contént dĕ queš barát;
Chèz qu't'ós avëi tĕ dái dër gian, sī şëgn
O quan qu'tó córp plù tért nĕ dà plû sëgn;
Per quëš n'orëi pensé, quĕ t'fòsses mat.“

„Qu'i'sī n gran mat e fége da mat, co mai
L podèssi n'ghé? mo i'crëie qu'vignún datrai
Sī mat, quës troep quël manco, donda bría
Nĕ n'ai dĕ mĕ dodé, mo quël t'òi dí,
Qu'i'n'son tan mat da vën'la róba d'Dī
Qu'i'n'ès spó in l'ater mon n momént na tría.“

„Consiè per sòl tó bëgn mĕ pél qu'i't'aï';
Scĕ n't'ós gni a bònes, tóli n'ater tai,
La fórza adóri e chi qu't'ós fa comé,
Pùr sténta qu't'ès, orons bëgn gian odëi;
Chamó porvé nĕ n'as e n'pós savëi,
Tan grana qu'sī mia fórza contra té.“

Fenì qu'ël â dĕ dí queš tan, da nụ
Mĕ saltel sòt les giámes; iù d'mĕ mụ

Certo sarai, chè quanto aver tu vuoi
Darotti ognor, adesso o dopo morte,
E un pazzo sei se tu ancor su ci pensi.“
„Che un gran pazzo io mi sia e che vaneggi,
Come il potria negar? Pur tutti, credo,
Chi più chi men son talor pazzi, e d'uopo
Quindi non ho di vergognarmi. Questo
Pur ti vo'dir, che ancor non son sì sciocco
Da far dei doni di Dio un vil mercato
Per poi soffrir più tardi pene eterne.“
„Averti parmi“ ei disse „consigliato
Sol per tuo ben, però se colle buone
Arrenderti non vuoi, cambio registro
E adopero la forza e poi vedremo,
Che far saprai, o misero affamato!
Provato ancor non m'hai, nè puoi sapere
Quanto sia grande contro a te mia forza.“
Com'ebbe detto ciò, ratto di nuovo
Slanciasi in fra mie gambe; io tempo appena

N'ai plû d'la orèla e char' solmënter d'sté
Bëgn frëm për tëma qu'i'n'tomèssa jû
E restèssa mórt sûl còlp sciorè t'val rû;
Quël iad' pensávi bëgn segû d'resté.

Qu'ël gis comé t'l'infér credóvi şëgn,
— Solmënter quëš chamó më fŏl d'bošëgn —
I'odóva co qu'ël sporomáva snèl
Inscíqu'na saíta dlonc per monz e valz;
Credû në n'èssi mai qu'ël fòs tan falz
Per èster a i charé n chaval tan bèl.

Tandī qu'ël fòs salté n podèssi dí,
Qu'ël fòssa scialdi tért odôn dal di,
Quĕ gnī bèl plan da insóm d'i crëp e pice;
Iló ten iade aldívi l sòn, scebëgn
Qu'da lonce, d'champána qu'déva a gënt şëgn l sëgn
D'dí l'Ai[1]) Maria lascian da pért i vice.

Apëna aldîn quël sòn que mi chaval
Inscíqu'ël fòssa sprigorè t'na val

Ho di far moto e bado solamente
A tenermi ben saldo per paura
Di cader giù e slanciato in qualche rivo
Restar morto sul colpo, che sicuro
Per me or credea suonata l'ultim'ora.
Meco all'inferno allor pensai ch'ei gisse
E sol questo ancor mancava; al pari
Di freccia velocissimo il vedeva
Per monti e valli galoppar, nè mai
Creduto avria ch'ei fosse tanto falso,
Ei che al vederlo era un sì bel cavallo.
Ridir non posso quanto ei galopasse,
Pur che l'ora era già tarda il scorsi
Dal dì che su pian piano dalle vette
Nascea dei monti. Ed ecco d'improvviso
Da lunge il suon percuotemi l'orecchio
Della campana che la gente invita
A dir l'Ave lasciate l'altre cure.
Udito appena il mio caval quel suono
Come s'ei fosse diventato ombroso

[1]) = Ave Maria (Angelus).

Bëgn bása tira n salt, scoméncia snèl
A tremoré per dût só córp, qu'an ès
Minè qu'ël èssa frëit, scebëgn qu' ël soiès
E fòssa dût in gòta e bel morgèl[1]).

Un salto spicca giù in profonda valle
Ed a tremar tosto incomincia in tutto
Il corpo sì che avrebbesi creduto,
Ch'ei freddo avesse benchè di sudore
Coperto ei fosse e tutto gocciolante.

Chi qu'fòssa spó d'mé pûr nascént
Nĕ sai ves dí; qu'i'son dal gran spavént
Gnût fóra d'mé e tomè da nèscia ma
Mĕ r'córdi; fûc mĕ sal d'avëi traodú;
Púc dô mĕ sònsi tan da n bót sperdú
Qu'i' son r'vegnú[2]) pró l Crist o n pûc ia d'lá.

Quel che poi fosse di me poveretto
Or avvenuto non lo so più dire;
Sol mi ricordo che pel gran spavento
Perdetti i sensi e caddi tramortito;
Un bagliore ancor parmi aver veduto;
Poi poco appresso io fui da un gran fragore
Atterrito così che ben mi destai
Lì presso al crocifisso o poco lungi.

L Bracòn.

Quëljòn qui mai pól èster? Plëgn
D'pensírz s'en val dal bèl chastèl
Col chè bèl bas; conësce al sëgn[3])
L podès qu'ël a sûn só chapèl.

Chi è quel giovin cavaliere,
Che in pensieri e a capo basso
Via sen va dal bel castello?
Ben conoscerlo dal segno
Del cappello il puoi. Francesco

---

1) bagnato.
2) riavere il fiato.
3) insegna.

Francësc dĕ Brac s'en vĕgn'da sùa
Crestiána[1]) bèla e pròsa plù
Qu' vign'átra mùta; dī tĕ stùa
Con ëla s'al d'vertí bèl sù[2]).

Dai crëp odôn gnan l'alba jù
Bèl plan con rī signal, qu'an dès
Dô tùt comiè pasé spó l rù
Bèl snèl denan qu'valgùn'odès.

La sciòra l láscia gi, no gian
Mo dër ingiért p'r avëi la noet
Denant somiè quĕ bùr ingian
Aspèta Franzl dal bèl aspèt.

L Bracòn d'corágio plëgn dà n baš
A sùa crestiána zënza mët'
A vérda a só bradlè; dòi saš
Spó i dal d'gran prige ten pice
arquët.

Dan Tragonanzes[3]) stal con sù
Pensírz e chára e chára şëgn
Da vigni pért quan sù quan jù,
Mo dùt incĕr i da rī sëgn.

Dan d'ël na rísa sòta tan
Qu'l'infér, inche lérgia asá quĕ mai
N chavál n'podès s'salvé sbalzan
Sùra ia scèqu't'átri lùš datrái.

Dĕ mèz[4]) fô l pont qu'ël â pasé
Chamó da pùc tel gni da San

È da Brac, che via sen viene
Dall'amante, bella e savia
Più d'ogni altra di sua etade;
Presso a lei, solo in sua stanza,
Ha passato ore felici,
Finchè tra le somme rupi
Giù pian piano scese l'alba
Dando il rio segnal che tosto
Si dovea prender commiato
E passar ratto il ruscello,
Pria che alcun sen'accorgesse.
La fanciulla a malincuore
Gli concede di partire,
Che sognato ha in quella notte,
Che maligna insidia tesa
Sta al suo Cecco dal bel viso.
Il Braccon pien di coraggio
All'amante ha dato un bacio,
E inflessibile ai suoi piani
Chiuse in picciol scatoletta
Le diè due pietre preziose.
E or già presso a Tragonanzes
Sene sta tutto in pensieri;
D'ogni parte ei guarda, guarda
In sù e in giù, ma di sinistro
Presagio è quanto ei vede intorno.
Un burrone gli sta innanzi
Sì profondo che l'inferno
Ed ahi, largo sì che mai
Per salvarsi nol potria
Come altrove avvien talora
Buon caval saltar d'un sbalzo.
E sparito è ancora il ponte
Che passato ha poco pria

[1]) amante. [2]) solo.
[3]) presso Ampezzo. [4]) levato, tolto via.

Vighil; mo l chè d'apĕna alzé	Nel venir da San Vigilio!
Savôl qui qu'ès fat quël malán:	Ma levato appena il capo
	Seppe già chi fece il tiro.
No lonce da iló odôl t'la val	Poco lungi nella valle,
Sòt ël na squira d'sbiri gnan	Sotto a lui, vede gran schiera
Con pè leṣír insciqu'a n bal	Contro a sè venir di sbirri
Vérs ël chantan e dlon cigan.	Con leggiero piè, cantando
	E esultando come a danza.
Apĕna fôi da lonce chamó	Lungi appena son già quanto
Tan lonce quĕ tíra n stlóp dër bon,	Suol tirare un buon fucile,
Quĕ l cavalír pensan al no	Che fra il sì e il no perplesso
E al scè sĕ r' córda d'la prešon.	Si ricorda il cavaliere,
	Che l'attende la prigione.
„Tó sû con quiš l'orèssi gian"	Fra sè pensa: „Misurarmi
Tra d'ël sĕ pëns'l „ma dër qu'ëi fòs	Ben vorria con questi sgherri,
Inscíqu'iû instës son zënza ingian,	Se da prodi cavalieri
Bon cavalír e dër bèl pròs.	Essi pur fossero meco,
	Quale io sono senza inganno;
Denanqu'a traditor Bracon	Però prima che un Braccone
Sĕ rënd', gërál noš Gader[1]) sû	Mai s'arrenda a un traditore,
Per Pláies[2]) inquina sû Chaolon[3]),	Correrà traverso Plaies
Degûn Bracon n's'a mai temû.	Nostro Gader su a Chaolon,
	Un da Brac nulla paventa.
Chi mai digèssa mia Maria?	Che diria la mia Maria?
Segû l'amòr perdèsla a mé,	Certo più non m'amerebbe,
Sc'i'dès la libertè per nia,	Qualor senza nulla ardire
Solmĕnter per sciampé a n pice	Per scappare a picciol male
mé."	Libertà da vil perdessi."
	Per la mente si veloci
Pasá per l chè tan snèl qu'na lụm	Come un lampo tai pensieri
Pensírz d'sta[4]) sórt al prëš olté	Non gli sono ancor passati,
L chavál quĕ dût dal snèl va	Che levando densa polve
in fụm,	Già il cavallo indietro ha volto;
N menût sĕ frëm'l per bëgn	Un istante ancor per bene
scolté.	Ascoltar s'arresta e udire.

[1]) fiumicello che traversa la valle Ladina. [2]) bosco tra Marebbe e S. Martino. [3]) Prati tra Corvara e Livinallongo. [4]) = questa.

Les úge d'i sbiri pól aldí
Del dût d'impró, segûš bèl şëgn
D'la vënta sûra n'òm tradí
Qu'savóva fa solmënter bëgn.

Sëgn vëgni dlon saltañ minan
Ḋ'l'avëi tan qu'piè, mo in quël
momënt
Noš bráo Bracon a Dī pensan
E a sûa Maria në pé quë l vënt;

Ël jóra s'gû d'la mórt, mo d'mórt
Onésta; l pròs chaval revè
Sûn spòna, olá qu'la mórt só pórt
Oróva, së vërge sprigorè.

Chamó n'oltáda i mësel dé,
Çesé n vint vàreš per avëi
Plû sbònf per salt mortal; da ré
S'astil'l e sa 'chi şëgn s'fa odëi[1]).

Con fórza tan tremènda dàl
D'i sprons a só chaval quë l sanc
Degòre inscíqu' datrái dô n bal
Vëgn'jû l soiûs a n mût dër
stanc.

L chavál sentí qu'ël áva i sprons
Sòt it', së mëte a sporomé
Quël tan qu'ël pó sûn quī cre-
pons,
L Bracon në sa'chi şëgn n'tremé.

Sûl ûrt d'la rísa sent l chaval
Tel vënter n'ater iad'i férz,

Davvicino ei può le voci
Di quei vili, che sicuri
Or già son d'averla vinta
Sul tradito, cui sol note
Son le vie dell'uom leale.
Quei ver lui vengon correndo
Certi già d'averlo in mano,
Ma il Braccon pensando a Dio
E all'amata sua Maria
Sembra vento, sì veloce
Ei sen vola a certa morte,
Ma a una morte d'onor piena;
In sull'orlo dell' abbisso,
Là ove morte vuol tributo,
Adombratosi il destriero,
Alto impennasi ed addietro
Dar convenne un'altra volta
Venti passi per avere
Maggior lancio al mortal salto;
Il Braccon da re si porta
E sa anche or farsi ammirare.
Al cavallo si tremendo
Dà di sprone, che pei fianchi
Giù gli scorre il sangue come
Dopo il ballo dalla fronte
Allo stanco giovinetto
Grondar vedesi il sudore.
Il caval sentiti i sproni
Di galoppo a tutta possa
Quei dirupi passa a volo,
Nè conosce anco stavolta
Tema alcuna il cavaliere.
Là in sull'orlo del burrone
Ancor sentesi nei fianchi
Il caval gli acuti ferri,

[1]) së fa odëi = saper procacciarsi il rispetto degli altri.

S'imponta e tira n salt, quĕ n tal
N'a odú mai d'gün da d'günes pérz.

Arjont è l'ater ùrt, mo ma
Coi piš qu'è dant, in jù pican
Odôn quī dô, qu'ël n'áva asá[1])
Per s'delibrè da quël malan.

Salvé sĕ vèga l bráo Bracon,
Salvé per grazia d'Dī da mórt
Següda, salf[2]) da ría prešon
Da sbiri destináda a tórt.

Jù vëgnel dal chavál contént
E lígher, báša d'bóta i piš
D'la bèstia plëna d'ardimént,
La téra inche plëna d'saš bī griš.

Dùt fat inscí qu'ël â lêl[3]) sù,
Salùda col pensír Maria,
Spó ai sbíri fégel n'ineçscü[4]),
Qu'paróva dùt pentís — ed ia.

Sulle zampe posteriori
Ei s'appoggia allora e un salto
Spicca via quale nissuno
Mai non vide in nissun luogo.
E già tocca ha l'altra sponda,
Ma, oh Dio! solo con le zampe
Anterior, le posteriori
Giù ancor pendono nell'aria,
E ancor s'ebbe un bel da fare
Per cavarsi da quel guaio.
Salvo alfin, la Dio mercede,
Da sicura morte e indegna
Prigionia sì ingiustamente
Da quei sgherri a lui serbata
Dal caval tutto contento
E giulivo il cavaliere
Tosto smonta e pria le zampe
Per lui tanto ardimentose,
Poi là terra tutta sparsa
Di bei sassi grigi bacia.
Fatto questo su si leva,
Col pensier la sua Maria
Pria saluta, poi a quei sbirri
Che con muso penitente
Sene stanno a riguardarlo
Col seder s'inchina — e via.

La vendëta.

Sù Brac[5]) iló t'quël bèl chastèl,
D'olá qu'an vèga lonce e lérc,
— Ignó t'Marô nĕ n'èl tan bèl,
Qu'an quir'spó n pice o n gran albérc —,

Lassù a Brac nel bel castello
Donde spazia d'ogni intorno
L'occhio lungi sì che invano
Cercheriasi nel Marebbe
Altro luogo tanto ameno,

[1]) dovette fare ogni sforzo possibile. [2]) = salvato. [3]) = lével.
[4]) cfr. gi inçescú = rinculare.
[5]) trovasi questo castello nella Pieve di Marebbe.

Pensáva a sûs azions l Bracon,
A sû bī fat' dĕ véra e amòr,
Apoiè dailó[1]) sûn só balcon,
A sûa família e l gran onòr.

Mo vé ten iad' şëgn saltel sû
Dër alt tan snèl qu' an ès minè,
Qu' ël fòs da vipra sté mordû
O qu' ël s' ès fichè n' agû tel pè.

N momĕnt apĕna s' êl pasé
Qu' ël vëgn' indô t' la man portan
Con saítes l' érgo ed arbasé
L' al prëš tenú con stérscia man.

Inscí tra d' ël scomĕncel spó:
„Segû sûn tó chaval senté
T'en vas per l bósc dĕ Plaies; qui pó
Savëi chi qu' pó chamó d'venté?

L plû gran nemico qu'i'aie, m'ès tû;
Mai plû desmĕnti i méš robá,
Mai plû desmĕnti qu' t' as abû
L corágio e qu' t' as copé mi orá.

Rivál m' ès sté da vígni pért
Solmĕnter per m' ofĕn', mo şëgn,
O mi bon Colz, qu' ël sī 'chi tért,
Tĕ rèti fórsci l bëgn col bëgn."

Fení qu' ël áva quiš pensírz
Tratán[2]) qu' ël iûsta l'érma d' fér,
Mesúrel frëm, tĕ sû mestírz
Bon maèster, e ó l mené al'infér.

Il Braccone lì appoggiato
Al balcon volgeva in mente
Suoi bei fatti in guerra e amore
E l' onor grande di casa.
Ma ecco a un tratto ei balza in
piedi,
Come morso ei fosse stato
Da una vipera o nel piede
Penetrar sentisse un chiodo.
Un istante e già ritorna
Nella man portando l' arco
Con le frecce; in men che il dico
Arbassato ei l' ebbe e teso
Colla man sua vigorosa.
Poi fra sè così incomincia:
„Tu secur sul tuo cavallo
Tene vai laggiù di Plaies
Per il bosco; pur chi mai
Preveder sa quel che ancora
Nascer può? Il più gran nemico
Tu mi sei, nè dei rubati
Miei poderi, nè del servo
Che tu osasti assassinarmi
Io scordato mi son mai.
Mio rival tu fosti ovunque
Per offendermi; ma ora,
Degno Colz, forse ti rendo
Sebben tardo la pariglia."
Per la mente ancor passati
Non gli eran tai pensieri
Che la ferrea arma aggiusta
E maestro come egli era
Del mestiero ferma mira
Prende e il vuol spacciare al diavol.

[1]) = iló.
[2]) = mentre.

Dal bósc dĕ Plaies inquina sù
A Brac adóra quī qu'va a pè,
Sc'i'n'òie mentí, pùc sù pùc jù
Na picera òra, plù d'inrè.

Olá qu'la stráda s'òce redònt
In it'vérs Sùd, lascian da pért
La direzion vérs Est, a arjònt
La saíta l Colz sopérb gaiért.

L Bracon del dùt nĕ n'al falé
D'olá qu'ël â mirè; indvinè
L podôl atira odán l balé
Qu'fageô l chavál del no abinè.

L bastín d'la saíta fô toqué,
Salvé l nemic perseguitè;
Sc'ël n'èssa tan da sën floqué[1],
Sciampé n'i fòs'l a dì l'ortè[2].

Noš Colz parô n bon galantom
A iodiquè dai fat' odús;
Impè d'sciampé e s'en gi a
sporom,
Sĕ frëm'l con complimĕnt'orús.

Inquína mai l chapèl sĕ lêl
E l róda bëgn cin òt's o sīs;
Tel mùs scèqu'cĕra fóvel ghél
Mo no dad áries mása rīs.

Tremèndo è l sën quĕ cuge t'só
cur,
Dĕ vendiquè queš tórt è fat

Chi da Plaies va su a Bracco
Camminando a piedi, adopra
Un'oretta incirca, s'io
Vo'dir ver, rado più tempo.
Là ove a un tratto direzione
D'oriente muta e indentro
Verso sud piega la strada,
La saetta il prepotente
E superbo Colz raggiunge.
Nè il Braccon del tutto il segno
Ha sbagliato, cui mirava;
E bentosto indovinare
Ei lo può dai movimenti,
Che far vede dal cavallo
Del rival rimasto illeso.
Sol la sella fu colpita
Dalla freccia e n'andò salvo
Il rival perseguitato;
Se non fosse in tanta copia
Nevicato, a dire il vero
Ei scappata non l'avrebbe.
Parea il Colz assai galante,
Giudicandolo da quanto
Lo si vide or far: Non ch'egli
Sen fuggisse a spron battuto
Via di lì, si ferma e manda
Rispettoso un complimento.
Il cappel perfin si leva
Ed all'aer l'agita in giro
Per ben cinque volte o sei;
Ma il suo volto è diventato
Come cera giallo e certo
Non in causa del mal tempo.
Ira atroce in cor gli bolle
E il proposito è già fatto

[1]) fioccare.
[2]) = oritè.

Bèl prëš l proponimĕnt; quĕ mųr'
L Bracon od ël i pél ûn fat.

„Vendĕta" scráiel dĕ di e dĕ noet,
„Vendĕta grána mĕsi avëi
Per l tradimĕnt mostré; dût rèt'
I mĕsi l tort qu' vignûn pó odëi."

Pasá fôl an' ed an' dô l fat
Conté e mai plû l Bracon n' pensâ
Al pasé, mo l Colz qu' ê mat per bat'
S' pentíva d' vígni di qu' pasâ.

Vardé mesáva trés valgûn'
T' chastèl, sc' l Bracon pasèssa sû,
Mo d'ban, quĕ mai nĕ gnīl degûn'
Ď' la chasa d' Brac no sû no jû.

D' podëi sĕ vendiquè al perdú
Prëš vígni sp'ránza, quan quĕ n di
S' prešĕnta n jòn no d' nant odû
L' invian a gi t'Andrace[1]) col dí:

„Mi sciòr s' marída dô domán,
I cavalírz quiló d' impró
Dût' al inviè; prëi' dèm'[2]) la man
Qu' sërès inche òs scèqu' dût' lapró."

„N' onòr sërál per mé no pice
Mo gran, pós dí a to sciór, d' fa pért
D' la compagnía quĕ sòt quī pice
Iló s' abína pró l Lombért."[3])

Smacco tal di vendicare,
Che lui mora od il Braccone
Poco importa. Sol „vendetta",
Notte e dì grida „vendetta
Di cotal suo tradimento
Vo' far grande e l'evidente
Torto tutto ricambiargli."
Anni ed anni eran trascorsi
Da tal fatto e più il Braccone
Al passato non pensava,
Ma dei dì fuggenti invano
Duolsi il Colz che ognor si strugge
Di venir con lui a lotta.
Sempre a guardia star dovea
Nel castello alcun, se mai
Il Braccon di lì passasse,
Ma invan, mai nessun da Bracco
In sù o in giù passar si vide.
Quasi persa ha ogni speranza
Di potersi vendicare,
Quando un dì non pria veduto
Si presenta un giovinetto,
Che ad Andraz così l'invita:
„Doman l'altro il mio Signore
Si marita, e i cavalieri
Tutti quanti dei dintorni
Son chiamati alle sue nozze;
La man datemi, vi priego,
Dunque in segno, che con tutti
Gli altri voi pur ci sarete."
„Per me onor sarà non lieve,
Dir potrai al tuo signore,
Di far parte della festa,
Che si fa presso il Lombardo
Laggiù sotto a quelle rupi."

[1]) Ancor' oggi vedonsi le rovine del castello d'Andrace.
[2]) == dède-mĕ. [3]) Lombardo, nel vero senso della parola.